

**Memoria Anual Resumida**

**Grado en Traducción y**  
**Comunicación Intercultural**

**Curso Académico 2012-2013**



## CONTENIDOS

<b>1. DATOS DE MATRÍCULA .....</b>	<b>4</b>
1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas .....	4
1.2. Número de alumnos matriculados .....	4
1.3. Vía de acceso al primer curso de los estudios.....	4
1.4. Nota media de acceso (PAU) .....	4
<b>2. PROFESORADO .....</b>	<b>5</b>
2.1. Categoría del profesorado .....	5
2.2. Ratio alumnos/profesor .....	5
2.3. Participación del profesorado en proyectos en innovación docente .....	6
<b>3. MEMORIA DE ACTIVIDADES.....</b>	<b>7</b>
3.1. Actividades destacadas .....	7
3.2. Principales hitos del curso académico .....	8
<b>4. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD.....</b>	<b>11</b>
4.1. Calidad del profesorado .....	11
4.1.1. <i>Número de profesores evaluados.....</i>	<i>11</i>
4.1.2. <i>Resultados de evaluación parcial del profesorado titular .....</i>	<i>11</i>
4.1.3. <i>Resultados de evaluación parcial del profesorado colaborador.....</i>	<i>11</i>
4.1.4. <i>Resultados de evaluación completa del profesorado.....</i>	<i>11</i>
4.2. Evaluación del aprendizaje .....	12
4.2.1. <i>Distribución de calificaciones.....</i>	<i>12</i>
4.2.2. <i>Calificación del Trabajo Fin de Grado .....</i>	<i>12</i>
4.2.3. <i>Tasa de rendimiento .....</i>	<i>12</i>
4.2.4. <i>Tasa de rendimiento por materia.....</i>	<i>13</i>
4.2.5. <i>Alumnos egresados.....</i>	<i>14</i>
4.2.6. <i>Conclusiones Junta de Evaluación.....</i>	<i>14</i>
4.2.7. <i>Análisis evaluación del aprendizaje .....</i>	<i>15</i>
4.3. Satisfacción de los alumnos.....	16
4.3.1. <i>Encuestas de evaluación.....</i>	<i>16</i>
4.3.2. <i>Reuniones de delegados.....</i>	<i>16</i>
4.3.3. <i>Análisis satisfacción alumnos.....</i>	<i>16</i>
4.4. Satisfacción de los egresados .....	17
4.4.1. <i>Encuestas de evaluación.....</i>	<i>17</i>
4.4.2. <i>Análisis satisfacción de egresados.....</i>	<i>17</i>
4.5. Satisfacción del personal docente.....	17
4.5.1. <i>Encuesta de satisfacción de los profesores con el programa.....</i>	<i>17</i>
4.5.2. <i>Reuniones de planificación, coordinación y evaluación.....</i>	<i>18</i>
4.5.3. <i>Análisis satisfacción del profesorado .....</i>	<i>18</i>
4.6. Satisfacción del personal no docente.....	19
4.6.1. <i>Reuniones de personal no docente .....</i>	<i>19</i>

4.6.2.	<i>Análisis satisfacción personal no docente</i> .....	19
4.7.	Satisfacción de agentes externos .....	19
4.7.1.	<i>Evaluador externo</i> .....	19
4.7.2.	<i>ACPUA</i> .....	19
4.8.	Quejas y reclamaciones .....	20
4.8.1.	<i>Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas</i> .....	20
4.8.2.	<i>Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas)</i> .....	20
4.8.3.	<i>Análisis de incidencias sugerencias y reclamaciones</i> .....	20
4.9.	Calidad de las prácticas externas .....	21
4.9.1.	<i>Evaluación de las prácticas externas</i> .....	21
4.9.2.	<i>Entidades externas donde se han realizado las prácticas</i> .....	21
4.9.3.	<i>Análisis calidad prácticas externas</i> .....	21
4.10.	Calidad del programa de movilidad .....	22
4.10.1.	<i>Evaluación del programa de movilidad</i> .....	22
4.10.2.	<i>Destino de alumnos outgoing</i> .....	22
4.10.3.	<i>Origen de alumnos incoming</i> .....	23
4.10.4.	<i>Análisis calidad programa de movilidad</i> .....	24
4.11.	Inserción laboral de los graduados.....	25
6.12.1.	<i>Datos inserción laboral al finalizar los estudios</i> .....	25
6.12.2.	<i>Análisis inserción laboral</i> .....	25
<b>5.</b>	<b>PROPUESTAS DE MEJORA</b> .....	<b>25</b>
5.1.	Mejoras implantadas durante el curso académico 2012-2013.....	25
5.2.	Propuestas de mejora para el curso académico 2013-2014.....	25
<b>6.</b>	<b>CUADRO DE INDICADORES</b> .....	<b>27</b>
	<b>ANEXO: Comisión de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural</b> .....	<b>29</b>

## 1. DATOS DE MATRÍCULA

### 1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Número de plazas de nuevo ingreso	55	55	55	55	55	-
Número de pre-inscripciones	38	10	20	20	18	-
<b>RATIO PLAZAS DEMANDADAS / OFERTADAS</b>	<b>0,69</b>	<b>0,18</b>	<b>0,36</b>	<b>0,36</b>	<b>0,33</b>	-

### 1.2. Número de alumnos matriculados

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Alumnos de nuevo ingreso en primer curso	18	6	12	13	15	-
Alumnos de nuevo ingreso en otros cursos	NP	0	0	0	0	-
Alumnos matriculados curso anterior	NP	16	22	31	42	-
Graduados curso anterior	NP	NP	NP	NP	-12	-
Bajas	-2	0	-3	-2	-5	-
<b>TOTAL</b>	<b>16</b>	<b>22</b>	<b>31</b>	<b>42</b>	<b>40</b>	-

### 1.3. Vía de acceso al primer curso de los estudios

VÍA DE ACCESO	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
PAU	15	6	10	12	12	-
Bachillerato sin PAU	0	0	0	0	0	-
Formación Profesional	0	0	1	0	2	-
Con título universitario	1	0	0	0	1	-
Mayores de 25 años	0	0	1	0	0	-
Convalidación estudios extranjeros	0	0	0	1	0	-
Otros casos	0	0	0	0	0	-
<b>TOTAL</b>	<b>16</b>	<b>6</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>15</b>	-

### 1.4. Nota media de acceso (PAU)

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Nota de corte PAU	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0	-
Nota media de acceso	<b>7,0</b>	<b>7,4</b>	<b>6,34</b>	<b>6,97</b>	<b>6,55</b>	-

## 2. PROFESORADO

### 2.1. Categoría del profesorado

% profesores en cada categoría

	PREVISIÓN MEMORIA DE VERIFICACIÓN*	2008- 2009	2009- 2010	2010- 2011	2011- 2012	2012- 2013	2013- 2014
% doctores acreditados	44,0%	0,0%	7,7%	14,3%	12,0%	12,5%	-
% doctores no acreditados		71,4%	30,7%	14,3%	20,0%	12,5%	-
% licenciados doctorandos	56,0%	14,3%	38,4%	28,6%	24,0%	29,2%	-
% licenciados/diplomados		14,3%	23,1%	42,9%	44,0%	45,8%	-

\*Previsión para implantación completa de la titulación

% ECTS impartidos por cada categoría

	PREVISIÓN MEMORIA DE VERIFICACIÓN*	2008- 2009	2009- 2010	2010- 2011	2011- 2012	2012- 2013	2013- 2014
% doctores acreditados	21,8%	NP	NP	NP	NP	14,7%	-
% doctores no acreditados		NP	NP	NP	NP	5,3%	-
% licenciados doctorandos	78,2%	NP	NP	NP	NP	22,5%	-
% licenciados/diplomados		NP	NP	NP	NP	57,5%	-

\*Previsión para implantación completa de la titulación

### 2.2. Ratio alumnos/profesor

	2008- 2009	2009- 2010	2010- 2011	2011- 2012	2012- 2013	2013- 2014
Alumnos EJC	14,9	20,0	29,2	39,2	38,5	-
PDI EJC	2,3	4,6	8,0	9,8	7,4	-
<b>RATIO ALUMNOS/PROFESOR</b>	<b>6,5</b>	<b>4,3</b>	<b>3,6</b>	<b>4,0</b>	<b>5,2</b>	<b>-</b>

**2.3. Participación del profesorado en proyectos en innovación docente**

PROYECTO	MATERIA	PROFESORES PARTICIPANTES
Fundación Canfranc	Traducción inversa inglés-español	Prof. Karla Meenan
CLIL – Content and Language Integrated Learning. Integración de la lengua inglesa	Traducción directa ingles I	Ciria Mas, M <sup>a</sup> José
	Traducción directa ingles II	Sánchez Martínez, Eoghan-René
	Técnicas de interpretación	Nevado Llopis, Almudena
	Intercultural communication	Sierra Huedo, M <sup>a</sup> Luisa
	Traducción económica ingles	Jordan Núñez, Kenneth
	Traducción especializada ingles	Marqués Cobeta, Noelia
	Fundamentos de la economía mundial	Borraz Mora, Javier Ángel

### **3. MEMORIA DE ACTIVIDADES**

#### **3.1. Actividades destacadas**

14/09/2012 y

21/09/2012 Seminario de formación para docentes del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural en programas de traducción asistida: Omega-T y Trados.

24/09/2012 –

30/09/2012 Semana de las Lenguas y las Culturas, organizada en colaboración con el Institute of Modern Languages de la Universidad San Jorge.

28/08/2012 Club de Lectura. Dentro del marco de la Semana de las Lenguas y las Culturas: *Estupor y temblores*, de Amélie Nothomb. En colaboración con el Institut français.

29/09/2012 Celebración del Día Internacional del Traductor organizado por los docentes y alumnos del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural. Librería El Pequeño teatro de los libros.

Octubre de 2012 Renovación de la firma de un convenio de colaboración con el Institut français de Zaragoza que prevé el uso de su mediateca por parte de los alumnos del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural.

Octubre de 2012 Participación de la docente Almudena Nevado como profesora del Programa de Orientación y Mediación Intercultural organizado por la Fundación Cultura y Empresa y CEPYME Aragón.

Octubre de 2012 -

Mayo de 2013 Intercambio de conversación en lengua francesa y lengua española para alumnos de la Universidad San Jorge organizado por la docente Teresa Baquedano.

30/11/2012 Participación de la docente Manuela Catalá en el Club de Lectura de la Facultad con la obra *La casa del propósito especial*, de John Boyne, en el II Seminario de Norma(s) y Uso(s) del español.

Diciembre de 2012 Organización por parte de la docente Manuela Catalá del II Seminario sobre Norma(s) y Uso(s) del español.

03/12/2012 Charla sobre Patrones culturales y estilos comunicativos de países anglófonos y francófonos africanos impartida por el Servicio de Apoyo a la mediación Intercultural (SAMI) – Fundación Adunare para los alumnos del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural.

Enero de 2013 –

Junio de 2013 Espacio de radio denominado “Dándole a la lengua” de la docente Manuela Catalá en la radio universitaria de la Facultad.

15/02/2013 Inicio del Ciclo de charlas sobre los perfiles profesionales de la Traducción, la interpretación y la mediación intercultural. Charla sobre el perfil del traductor.

26/02/2013 Taller de técnicas vocálicas para alumnos de las materias Técnicas de interpretación e Interpretación especializada impartido por el docente Bruno Aceña.

22/02/2013 Ciclo de charlas sobre los perfiles profesionales de la Traducción, la interpretación y la mediación intercultural. Charla sobre el perfil del mediador intercultural.

01/03/2013	Ciclo de charlas sobre los perfiles profesionales de la Traducción, la interpretación y la mediación intercultural. Charla sobre los perfiles del docente de lenguas, el revisor y el corrector.
08/03/2013	Ciclo de charlas sobre los perfiles profesionales de la Traducción, la interpretación y la mediación intercultural. Charla sobre el perfil del docente del intérprete.
12/03/2013	Seminario de formación sobre la herramienta informática de análisis de corpus Sketch Engine para los investigadores del grupo SOCUCO, impartido por la Dra. Inés Olza de la Universidad de Navarra.
15/03/2013	Ciclo de charlas sobre los perfiles profesionales de la Traducción, la interpretación y la mediación intercultural. Charla sobre los perfiles del gestor de la comunicación en contextos internacionales, el lexicógrafo y el terminólogo.
22/03/2013	V Concurso de Microrrelatos en lengua extranjera USJ vía Twitter, organizado por el Grado en Traducción dentro de las actividades previstas para la Semana de la Facultad de Comunicación.
05/04/2013	Presentación del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural en las Jornadas de Puertas Abiertas de la USJ a cargo de la vicedecana del Grado con la participación de otros docentes de la titulación.
Mayo de 2013	Visita de los alumnos de la materia Mediación Intercultural con la docente Almudena Nevado al servicio del CAREI.
03/05/2013	Evaluación externa del Grado por el Dr. Josep Marco Borillo de la Universidad Jaume I, en representación de ANECA ( <i>Vid. 6.8.1</i> ).
13/05/2013	Taller de pragmática intercultural impartido por la docente Manuela Catalá en la materia de Lingüística aplicada a la traducción.
08/06/2013	Asistencia de varios docentes y alumnos del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural a la celebración del evento de la Red Vértice en Zaragoza, en el que se presentaron 16 asociaciones de traducción e interpretación a nivel nacional.
27/06/2013	Presentación del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural y participación con un taller sobre traducción en el Campus Day por parte de la vicedecana del Grado en colaboración con la becaria del mismo.
01-03/07/2013	Celebración de las primeras Jornadas Sociedad, cultura y comunicación organizadas por el grupo de investigación SOCUCO en colaboración con el grupo GIEC-Cyberspace Working Group.

### **3.2. Principales hitos del curso académico**

Entre los principales hitos de este año académico cabría señalar los siguientes:

- **Semana de las Lenguas y las Culturas:**

Con motivo de la celebración del Día Europeo de las Lenguas (26/09) y del Día Internacional del Traductor (30/09), nace esta iniciativa que organizan conjuntamente el Grado en Traducción y Comunicación Intercultural y el Instituto de Lenguas Modernas de la Universidad San Jorge.



Esta segunda edición se ha centrado en la lengua francesa y el papel que desempeña el Institut français en la ciudad de Zaragoza, así como en el español de Hispanoamérica con la participación del Dr. José Luis Enguita de la Universidad de Zaragoza. También se ha contado con el apoyo del cineclub y del club de lectura. Con la colaboración del primero se han proyectado las películas *Persépolis*, *Paisito* y *Eat Drink Man Woman*. En el club de lectura se ha trabajado la novela *Estupor y temblores (Stupeur et tremblements)* de la autora Amélie Nothomb, con la colaboración de la directora y la responsable de la Mediateca del Institut français. Además, el Instituto de Lenguas Modernas ha organizado la actividad "*Speed chatting: find a language partner*", donde estudiantes internacionales localizaban un estudiante nativo para realizar intercambios de conversación entre el español y otra lengua extranjera.

- **Ciclo de charlas "LOST IN TRANSLATION: Algo más que traductor" sobre los perfiles profesionales de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural:**

Partiendo de la idea original de responder a las solicitudes de los alumnos del Grado, acerca de profundizar en la información sobre los perfiles profesionales de la titulación, se decidió organizar una charla sobre cada una de las salidas profesionales, o agrupando algunas de ellas. Para ello se invitó a personalidades externas que fueran en su mayoría egresados de titulaciones de Traducción e Interpretación pero que se han dedicado profesionalmente a diferentes perfiles y, además, abrirlas al público en general que pudiera estar interesado en estos estudios. Estas charlas cumplían entonces dos objetivos: responder a las demandas de los alumnos del Grado y, por otra parte, darle visibilidad en la ciudad y ser una posible fuente de captación de futuros alumnos. Las charlas se desarrollaron los viernes por la tarde del 15 de febrero al 15 de marzo, a razón de una charla semanal en la sede de Zaragoza Activa. Las charlas han sido las siguientes:

1. 15-02: Perfil del traductor. Invitados: Carla Parrra, Andrea Ruano, Scott MacPherson.
2. 22-02: Perfil del mediador intercultural. Invitados: mediadores interculturales de los servicios del CAREI y de la Fundación ADUNARE.
3. 01-03: Perfil del docente de lenguas, el revisor y el corrector. Invitados: Inés Ciércoles, Antonio Martín y Victoria Masó.
4. 08-03: Perfil del intérprete. Invitados: Bibiana Erustes, Andrea Brocanelli y Fernando Gascón.
5. 15-03: Perfil del gestor de la comunicación en contextos internacionales, del terminólogo y del lexicógrafo. Invitados: Dr. José Luis Aliaga, Ana Sastre, Juana Torres.

También cabría destacar actividades que se han venido realizando en años anteriores, tales como:

- **Firma de convenios de colaboración con entidades externas:**

Renovación del convenio de colaboración con el Institut Français de Zaragoza que prevé el acceso y uso de la mediateca de dicho centro por parte de los alumnos del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural.

- **Intercambio de conversación de lengua francesa y española:**

Continuidad de la actividad para fomentar el conocimiento de las lenguas francesa y española por parte del alumnado de las Facultades de Comunicación y de Salud de la USJ, así como el entendimiento y respeto mutuo de las respectivas culturas. Los encuentros se celebraban aproximadamente una vez al mes durante todo el curso lectivo y los objetivos principales de los mismos eran desarrollar la expresión oral en lengua francesa y en lengua española, y acercar las civilizaciones francesa y española en su diversidad cultural.

- **V Concurso de Microrrelatos en Lengua Extranjera USJ:**

Este es el quinto año consecutivo en el que se celebra este concurso centrado en microrrelatos en las principales lenguas de trabajo del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural: inglés y francés. Además, este es el segundo año que se organiza utilizando la red social Twitter. El concurso está abierto a cualquier estudiante de la Facultad de Comunicación con dotes e inquietudes creativas que demuestre interés por el conocimiento y uso de las lenguas extranjeras.

- **Evaluación externa del Grado:**

El 3 de mayo de 2013 se realizó la segunda evaluación externa del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural. Fue elaborada por el Dr. Josep Marco Borillo, profesor de la Universitat Jaume I y evaluador de ANECA.

Entre sus principales conclusiones, que aparecen desarrolladas en el punto 6.8.1, destaca el aspecto positivo que le aporta el haber sustituido el itinerario de Lenguas y Culturas Mundiales por el de Traducción e Interpretación institucional; por otro lado refiere la importancia de elevar el nivel académico e investigador del equipo docente al no haber todavía un número suficiente de doctores, si bien entiende que la razón de que esto ocurra es la falta de equilibrio entre la docencia, la gestión y la investigación. Además aconseja una mejor vía en la captación de futuros alumnos. Por último, destaca como algo muy positivo la evolución del Grado y las buenas perspectivas de inserción profesional de los estudios para los egresados.

Por último, el grupo de investigación SOCUCO (Sociedad, Cultura y Comunicación), en el que participan todos los docentes del Grado junto con dos miembros colaboradores, ha sido reconocido un año más como grupo de investigación interno de la USJ. Asimismo, en septiembre de 2012 se recibió la importante noticia de ser reconocido como grupo de investigación emergente por parte del Gobierno de Aragón. En este sentido el grupo realizó sus primeras Jornadas Sociedad, cultura y comunicación organizadas conjuntamente con el grupo de investigación GIEC-Cyberspace Working Group, del 1 al 3 de julio.

- **I Jornadas Sociedad, cultura y comunicación:**

En estas Jornadas de carácter formativo-investigador los docentes de los grupos de investigación organizadores han abordado una investigación incipiente o ya en marcha, o bien han dado cuenta de un planteamiento previo al proceso investigador. En ella han colaborado otros docentes de la Facultad de Comunicación junto con ponentes invitados externos que han participado en un diálogo para aportar sus experiencias en torno a un área de investigación u otros planteamientos metodológicos. Las áreas de conocimiento en las que se han integrado estas jornadas son la lingüística aplicada, el análisis del

discurso, la traducción, el análisis de la representación sociocultural, la literatura, el cine y la tecnología y medios digitales.

Los objetivos principales han sido dos:

1. Fomentar la participación conjunta de los grupos de investigación de la Facultad de Comunicación, en este caso SOCUCO y Cyberspace Working Group-GIEC.
2. Hacer extensivos los planteamientos y líneas de investigación principales de estos dos grupos a otros docentes y estudiantes universitarios de los últimos cursos, para aportar soluciones, perspectivas metodológicas complementarias y un diálogo a las cuestiones planteadas en estas Jornadas.

#### **4. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD**

##### **4.1. Calidad del profesorado**

Se evalúa la calidad del profesorado mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora de la Actividad Docente del Profesorado de Grado (PEM5). El procedimiento ha sido verificado por ANECA dentro del Programa DOCENTIA.

##### *4.1.1. Número de profesores evaluados*

	<b>2008-2009</b>	<b>2009-2010</b>	<b>2010-2011</b>	<b>2011-2012</b>	<b>2012-2013</b>	<b>2013-2014</b>
<b>% PROFESORES EVALUADOS</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>	<b>94,6%</b>	<b>100,0%</b>	<b>97,4%</b>	<b>-</b>

##### *4.1.2. Resultados de evaluación parcial del profesorado titular*

<b>PROFESORES TITULARES</b>	<b>2008-2009</b>	<b>2009-2010</b>	<b>2010-2011</b>	<b>2011-2012</b>	<b>2012-2013</b>	<b>2013-2014</b>
<b>VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN</b>	<b>7,5</b>	<b>8,2</b>	<b>7,8</b>	<b>7,9</b>	<b>8,5</b>	<b>-</b>
<b>VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD</b>	<b>7,6</b>	<b>7,9</b>	<b>8,0</b>	<b>8,0</b>	<b>8,1</b>	<b>-</b>

##### *4.1.3. Resultados de evaluación parcial del profesorado colaborador*

<b>PROFESORES COLABORADORES</b>	<b>2008-2009</b>	<b>2009-2010</b>	<b>2010-2011</b>	<b>2011-2012</b>	<b>2012-2013</b>	<b>2013-2014</b>
<b>VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN</b>	<b>0</b>	<b>8,5</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>9,0</b>	<b>-</b>
<b>VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD</b>	<b>0</b>	<b>8,2</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>8,1</b>	<b>-</b>

##### *4.1.4. Resultados de evaluación completa del profesorado*

	<b>2008-2009</b>	<b>2009-2010</b>	<b>2010-2011</b>	<b>2011-2012</b>	<b>2012-2013</b>	<b>2013-2014</b>
<b>VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN</b>	<b>7,9</b>	<b>8,3</b>	<b>ND</b>	<b>7,9</b>	<b>8,3</b>	<b>-</b>
<b>VALORACIÓN MEDIA UNIVERSIDAD</b>	<b>7,8</b>	<b>7,7</b>	<b>ND</b>	<b>8,0</b>	<b>8,3</b>	<b>-</b>

## 4.2. Evaluación del aprendizaje

### 4.2.1. Distribución de calificaciones

CALIFICACIÓN	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
No presentado	0,0%	0,9%	2,1%	1,6%	3,9%	-
Suspenseo	1,3%	6,8%	4,6%	5,1%	14,8%	-
Aprobado	36,9%	33,3%	31,9%	39,6%	36,6%	-
Notable	54,1%	43,2%	46,3%	36,4%	37,9%	-
Sobresaliente	7,0%	12,2%	12,3%	12,8%	5,2%	-
Matrícula de honor	0,6%	3,6%	2,8%	1,9%	1,6%	-

### 4.2.2. Calificación del Trabajo Fin de Grado

CALIFICACIÓN	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
No presentado	NP	NP	NP	13,3%	33,3%	-
Suspenseo	NP	NP	NP	0,0%	16,7%	-
Aprobado	NP	NP	NP	6,7%	16,7%	-
Notable	NP	NP	NP	73,3%	16,7%	-
Sobresaliente	NP	NP	NP	6,7%	16,7%	-
Matrícula de honor	NP	NP	NP	0,0%	0,0%	-
<b>CALIFICACIÓN MEDIA</b>	<b>NP</b>	<b>NP</b>	<b>NP</b>	<b>7,6</b>	<b>5,8</b>	-

### 4.2.3. Tasa de rendimiento

TASA	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Tasa de rendimiento	98,7%	92,3%	92,9%	91,0%	80,8%	-
Tasa de abandono (5%*)	NP	NP	NP	16,7%	33,3%	-
Tasa de graduación (85%*)	NP	NP	NP	NP	83,3%	-
Tasa de eficiencia (80%*)	NP	NP	NP	99,8%	94,1%	-
Tasa de éxito	98,7%	93,2%	95,1%	94,5%	83,8%	-
Tasa de evaluación	100,0%	99,1%	97,8%	98,6%	96,4%	-

\* Tasas estimadas en la Memoria de Solicitud de Verificación

4.2.4. *Tasa de rendimiento por materia*

<b>Materia</b>	<b>2008-2009</b>	<b>2009-2010</b>	<b>2010-2011</b>	<b>2011-2012</b>	<b>2012-2013</b>	<b>2013-2014</b>
Comunicación Escrita	100,0%	83,3%	90,9%	92,9%	92,9%	-
Documentación	100,0%	66,7%	91,7%	92,9%	71,4%	-
Humanismo Cívico	100,0%	100,0%	100,0%	92,9%	93,3%	-
Lengua Española	100,0%	100,0%	63,6%	64,7%	25,0%	-
Lengua Francesa I	100,0%	100,0%	90,9%	92,9%	80,0%	-
Lengua Francesa II	93,8%	85,7%	90,9%	92,9%	80,0%	-
Lengua Inglesa I	100,0%	83,3%	90,9%	92,9%	92,9%	-
Lengua Inglesa II	100,0%	83,3%	90,9%	85,7%	57,1%	-
Lingüística Aplicada a la Traducción	93,3%	71,4%	81,8%	86,7%	64,3%	-
Traducción Directa Inglés I	100,0%	100,0%	90,9%	92,9%	64,3%	-
Empresa de Traducción	NP	93,8%	60,0%	100,0%	90,0%	-
Fundamentos de la Economía Mundial	NP	93,8%	100,0%	80,0%	72,7%	-
Fundamentos del Derecho Internacional	NP	93,8%	80,0%	90,0%	77,8%	-
Lengua Francesa III	NP	93,8%	100,0%	90,0%	80,0%	-
Lengua Francesa IV	NP	93,8%	60,0%	72,7%	66,7%	-
Técnicas de Interpretación	NP	100,0%	60,0%	90,9%	81,8%	-
Tecnologías Aplicadas a la Traducción	NP	93,8%	100,0%	100,0%	90,0%	-
Terminología	NP	100,0%	100,0%	100,0%	90,0%	-
Traducción Directa Inglés II	NP	87,5%	100,0%	90,0%	80,0%	-
Traducción Inversa Inglés	NP	93,8%	60,0%	90,9%	90,0%	-
Finanzas Internacionales	NP	NP	85,7%	100,0%	100,0%	-
Intercultural Communication	NP	NP	93,3%	50,0%	81,8%	-
International E-Business	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	-
Interpretación Especializada Francés	NP	NP	100,0%	-	100,0%	-
Interpretación Especializada Inglés	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	-
Introducción a la Lengua y Cultura China	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	-
Lengua China I	NP	NP	100,0%	100,0%	33,3%	-
Lengua Francesa V	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	-
Logística de Operaciones de Comercio Exterior	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	-
Marketing Internacional	NP	NP	85,7%	100,0%	100,0%	-
Mediación Intercultural	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	-
Traducción Directa Francés I	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	-
Traducción Directa Francés II	NP	NP	100,0%	100,0%	77,8%	-
Traducción Económica Francés	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	-
Traducción Económica Inglés	NP	NP	100,0%	100,0%	100,0%	-
Estancia en el extranjero	NP	NP	NP	93,3%	80,0%	-
Portafolio	NP	NP	NP	86,7%	50,0%	-
Prácticas externas	NP	NP	NP	100,0%	100,0%	-
Traducción especializada francés	NP	NP	NP	93,3%	100,0%	-
Traducción especializada inglés	NP	NP	NP	93,3%	100,0%	-
Traducción inversa francés	NP	NP	NP	93,3%	100,0%	-

4.2.5. *Alumnos egresados*

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Alumnos egresados	NP	NP	NP	12	4	-
Duración prevista de los estudios	NP	NP	NP	4,0	4,0	-
Duración media en los estudios	NP	NP	NP	4,0	4,8	-
<b>VARIACIÓN</b>	<b>NP</b>	<b>NP</b>	<b>NP</b>	<b>0,0</b>	<b>0,8</b>	<b>-</b>

4.2.6. *Conclusiones Junta de Evaluación*

Durante el año académico 2012-2013, como el curso anterior, se han celebrado dos reuniones de coordinación al principio del semestre, una por cada curso: tres correspondientes al primer semestre, dado que no hay alumnos en 4º porque están cursando la materia de Estancia en el extranjero, y los cuatro del segundo semestre. En estas reuniones se trata de coordinar las actividades, tareas, trabajos y pruebas de las diferentes materias, así como establecer un diagnóstico inicial del rendimiento del grupo de alumnos o las posibles necesidades o particularidades detectadas a priori. Las cuestiones básicas tratadas han sido posibles solapamientos en contenidos de algunas de las materias y la coordinación de fechas de exámenes y entregas de trabajos como parte del proceso de evaluación continua.

Asimismo, se celebraron dos Juntas de evaluación al finalizar cada uno de los semestres. Los principales temas tratados en dichas Juntas han sido los siguientes:

- análisis global y por materias de las calificaciones obtenidas por los alumnos de los diferentes cursos;
- análisis de las tasas de rendimiento de cada grupo y de las diferencias entre grupos/cursos;
- análisis del perfil de los alumnos de nuevo ingreso (1º);
- análisis de la distribución de los instrumentos de evaluación, de las metodologías utilizadas, y del sistema de evaluación continua.
- Posibles necesidades o cuestiones particulares de los grupos para el curso siguiente.

Además, en este curso se han implementado reuniones de coordinación por áreas de trabajo, que se han distribuido de la siguiente manera:

- **Lengua A** (Lengua española, Comunicación escrita, Lingüística). Responsable: Manuela Catalá.
- **Lengua inglesa y traducción** (Lengua inglesa I y II, Traducción directa inglés-español I y II, y Traducción inversa inglés). Responsable: Eoghan Sánchez.
- **Lengua francesa y Traducción** (Lengua francesa I a V, Traducción directa francés español I y II, Traducción inversa francés). Responsable: Teresa Baquedano.
- **Interpretación** (Técnicas de Interpretación, Interpretación especializada): Almudena Nevado.
- **Traducción especializada** (Traducción económica –inglés y francés-, Traducción especializada –inglés y francés-, Fundamentos del Derecho y Fundamentos de la Economía). Responsable: Pilar Cardos.

- **Materias transversales** (Terminología, Documentación, Tecnologías aplicadas a la Traducción). Responsable: Kenneth Jordan. Este grupo deberá coordinarse, a su vez, con los de Lengua inglesa y Traducción, y Lengua francesa y Traducción.

El objetivo de crear estas áreas de trabajo es que los docentes responsables de cada una de las materias aprovechen las sinergias entre ellas para crear actividades que se puedan desarrollar en conjunto, destacar la continuidad de competencias entre las materias y evitar solapamientos de contenidos.

#### 4.2.7. *Análisis evaluación del aprendizaje*

Dentro de este apartado, a nivel general, en cuanto a la distribución de las calificaciones por parte de los alumnos del Grado, se observa un gran aumento de la tasa de suspensos y el ascenso igualmente del porcentaje de no presentados. Por otra parte, el valor otorgado a la calificación de sobresaliente también ha disminuido. Los valores medios reflejados en los porcentajes continúan siendo aquellos que se distribuyen en las calificaciones de aprobado y notable.

En cuanto a la tasa de rendimiento por materia, destacan tres aspectos principales: materias con un rendimiento menor que en el curso o cursos anteriores, materias estables en cuanto al valor de esta tasa y, por último, materias que han mejorado su rendimiento con respecto al curso o curso anteriores. Entre las del primer grupo, se observan principalmente los casos de Lengua china en tercer curso y varias de las materias pertenecientes a 1º, especialmente aquellas de corte lingüístico. En este sentido, hay que considerar que la materia de Lengua china pertenece a uno de los dos itinerarios de especialidad y que tan solo un escaso porcentaje de alumnos han escogido. A veces las razones para matricularse en este itinerario suelen ser eliminatorias con respecto al de Comercio Exterior. La conclusión puede ser la desmotivación del alumnado especialmente ante el reto planteado por una materia que exige un esfuerzo continuado. En el caso de las asignaturas con valores más bajos en primer curso, se trata generalmente de una cuestión de escasa preparación para la Universidad del alumnado de este grupo en materias básicas para el Grado como son las lenguas extranjeras y la lengua materna. De ahí que el esfuerzo que estas les requieran implique un alto nivel de exigencia personal para el alumno.

En segundo lugar, varias materias de los dos últimos cursos, así como las Prácticas externas, responden a una tasa de rendimiento estable. Esto puede deberse no solo a la evolución y madurez en el proceso de enseñanza-aprendizaje, sino también a algunas materias cierre, es decir, que solo pueden cursarse en caso de haber aprobado otras de la misma área de conocimiento anteriormente.

Por último, la mejora del rendimiento se observa en las materias de traducción especializada y la inversa francés-español, las tres en cuarto curso.

En último lugar, señalar el caso de la materia Portafolio con respecto del curso anterior. Como se observa, el porcentaje de alumnos no presentados se ha ampliado, especialmente en la primera convocatoria de la materia, así como el de suspensos. Destacar, en este sentido, que el número de alumnas matriculadas en

la materia era netamente inferior al del curso 2011-2012, por lo que los porcentajes no pueden interpretarse en base a un número similar de alumnos, además de que este ha sido bastante escaso.

#### 4.3. Satisfacción de los alumnos

##### 4.3.1. Encuestas de evaluación

CONCEPTO	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Satisfacción con el proceso de incorporación de nuevos alumnos	7,7	8,7 (80,0%)	8,0 (83,0%)	8,2 (67,0%)	8,4 (66,7%)	-
Satisfacción con el programa de acción tutorial	6,8	8,1 (90,9%)	6,7 (86,7%)	7,4	7,2 (61,0%)	-
Satisfacción con el servicio de biblioteca	5,7	5,9 (93,8%)	5,0 (83,0%)	6,6 (85,0%)	7,9 (40,0%)	-
Satisfacción con las instalaciones	6,1	5,8 (83,3%)	4,5 (54,0%)	6,0 (75,0%)	5,8 (79,2%)	-
Satisfacción con la Secretaría General Académica	7,0	6,1 (83,3%)	6,8 (54,0%)	6,4 (75,0%)	7,3 (79,2%)	-
Satisfacción con los sistemas de información	6,7	6,0 (83,3%)	6,0 (54,0%)	5,2 (75,0%)	6,9 (79,2%)	-
Satisfacción con el servicio de actividades deportivas	7,3	5,1 (83,3%)	6,3 (54,0%)	5,3 (75,0%)	7,0 (79,2%)	-
Satisfacción con los servicios de restauración	6,1	6,4 (83,3%)	7,2 (54,0%)	7,4 (75,0%)	7,9 (79,2%)	-
Satisfacción con el servicio de transporte	7,0	3,8 (83,3%)	5,1 (54,0%)	5,9 (75,0%)	6,4 (79,2%)	-

En paréntesis tasa de respuesta

##### 4.3.2. Reuniones de delegados

En el caso del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural, los temas abordados en las reuniones de delegados han sido los siguientes:

- Temperatura
- Inicio de los cursos de idiomas
- Mejoras en el mobiliario
- Mejoras en el transporte
- Suprimir las clases en el periodo de exámenes
- Replantear los horarios de lunes a viernes

##### 4.3.3. Análisis satisfacción alumnos

En cuanto a la satisfacción del alumnado, se puede comprobar una mejora generalizada de casi todos los valores y dos de ellos, el plan de acción tutorial y las instalaciones sufren un ligero descenso con respecto al curso anterior, aunque no es muy significativo. Con respecto al curso o cursos anteriores, destacar como especialmente positiva la valoración del servicio de biblioteca, así como los de actividades deportivas y Secretaría General Académica. Por otra parte, cabe señalar la mejora en la valoración del servicio de transporte, una de las demandas más recurrentes en las reuniones de delegados de los alumnos y de las quejas más frecuentes del alumnado.

Con respecto a las reuniones de delegados, se ha tratado de atender, en la medida de lo posible, las solicitudes de los alumnos. Estas inciden en cuestiones que se repiten desde cursos anteriores, tales como



el transporte o las infraestructuras. Se añaden a estas solicitudes la posibilidad de suprimir la actividad académica durante el periodo de exámenes y pruebas al final de los semestres y el replanteamiento de las clases de lunes a viernes para los dos primeros cursos.

En todos estos casos vemos que no se trata de solicitudes que pueda cumplir directamente el cuerpo docente, sino que la mayoría de las necesidades expuestas por los delegados en nombre de sus compañeros tienen que pasar por otros departamentos de servicios de la universidad.

#### **4.4. Satisfacción de los egresados**

##### *4.4.1. Encuestas de evaluación*

CONCEPTO	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Satisfacción de los egresados con el programa	NP	NP	NP	7,7 (86%)	4,8 (75,0%)	-
Media universidad	NP	NP	NP	7,0 (68%)	7,1 (49,0%)	-

En paréntesis tasa de respuesta

##### *4.4.2. Análisis satisfacción de egresados*

La segunda promoción de egresadas ha presentado una marcada diferencia en cuanto a su satisfacción con la titulación y ha habido un neto descenso de la valoración en comparación con las alumnas del curso anterior, muy por debajo igualmente de la media de la universidad.

Si bien no puede cuestionarse el grado de satisfacción, es curioso comprobar esta disminución de la valoración con las mismas materias y un equipo docente prácticamente idéntico, quizá simplemente algunas ligeras diferencias, que para las alumnas de la promoción anterior. Esto probablemente se deba a al escaso interés por las principales salidas profesionales del Grado que vino manifestando esta promoción desde el inicio de sus estudios. Estos datos, pues, habrán de valorarse en su justa medida e ir cotejándolos con los de las siguientes promociones.

#### **4.5. Satisfacción del personal docente**

##### *4.5.1. Encuesta de satisfacción de los profesores con el programa*

CONCEPTO	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Satisfacción de los profesores con el programa	6,9	8,5 (76,9%)	NP	8,8 (81,0%)	NP	-
Media universidad	7,2	8,0 (48,9%)	8,6 (33,3%)	8,2 (73,8%)	8,7 (61,1%)	-

En paréntesis tasa de respuesta

#### *4.5.2. Reuniones de planificación, coordinación y evaluación*

A lo largo del curso se han mantenido cinco reuniones con todos los docentes del Grado, concretamente en los meses de septiembre, noviembre, enero y julio.

Además, ha habido otras reuniones complementarias únicamente con los docentes a tiempo completo del Grado.

Asimismo, la vicedecana de la titulación ha mantenido reuniones periódicas individuales con algunos docentes del Grado, para tratar temas relativos a sus encargos docentes o de gestión.

Los temas tratados en las reuniones con los docentes del Grado han sido los siguientes:

- Encargos docentes y tareas de gestión (responsables y funciones)
- Pautas para la elaboración, plazos de presentación y revisión de las guías docentes.
- Unificación del baremo de corrección para las materias de Traducción.
- Solicitudes de bibliografía y actualización de la base de datos bibliográfica del Grado.
- Contenidos, propuestas de proyectos, tutores y configuración de las comisiones evaluadoras para la materia Portafolio. Se realizó una revisión de la materia y se presentaron propuestas de mejora para implantar en cursos siguientes.
- Presentación de la becaria de colaboración y las tareas asignadas a la misma.
- Programación de las actividades extra-académicas: visitas docentes, seminarios, talleres, etc. Análisis de los resultados y la utilidad de dichas actividades.
- Acciones de apoyo y colaboración con el departamento de Información Universitaria para la captación de nuevos alumnos.
- Memorias de autoevaluación de los nuevos docentes incorporados al Grado durante este curso.
- Coordinación de materias y áreas y creación de grupos de trabajo.
- Objetivos estratégicos de la Facultad presentados por el equipo decanal y propuestas de objetivos específicos del Grado.
- Modificación del plan de estudios y calendario de presentación a la ANECA.
- Nuevo itinerario de especialización en el Grado.
- Programación del ciclo de charlas sobre los perfiles profesionales de la titulación.
- Seminarios de formación y especialización del profesorado.
- Información sobre la reunión con el evaluador externo procedente de la ANECA de la titulación e informe del mismo posteriormente.

#### *4.5.3. Análisis satisfacción del profesorado*

No procede.

#### **4.6. Satisfacción del personal no docente**

##### *4.6.1. Reuniones de personal no docente*

No procede.

##### *4.6.2. Análisis satisfacción personal no docente*

No procede.

#### **4.7. Satisfacción de agentes externos**

##### *4.7.1. Evaluador externo*

Informe elaborado por el profesor Josep Marco Borillo (Universidad Jaume I) 3 de mayo del 2013:

Las conclusiones y recomendaciones de este informe pueden deducirse fácilmente de lo dicho en los apartados anteriores. Podrían resumirse en los siguientes puntos.

Por lo que respecta al plan de estudios, la sustitución del itinerario de chino y árabe por el de Traducción e interpretación institucional da más equilibrio al diseño global, ya que los dos itinerarios que se ofrecerán a los estudiantes a partir del curso que viene constituyen ramas especializadas de la traducción y la interpretación, toman como base perfiles profesionales y, por lo tanto, pueden contribuir en mayor medida a la inserción profesional de los futuros egresados. Parece que, dentro del marco de los 240 ECTS de los nuevos grados, no hay margen para muchas más modificaciones o planteamientos de largo alcance.

Por lo que respecta a la consolidación del grado y de la estructura de personal que lo sustenta, habría que avanzar simultáneamente en dos direcciones. Una es la captación de un mayor número de estudiantes, dentro de los límites razonables sugeridos por la situación socioeconómica actual y la demanda de este tipo de estudios en Aragón. La segunda dirección es la elevación del perfil académico e investigador del profesorado a tiempo completo. A la competencia profesional en la faceta docente, claramente demostrada, sería deseable añadir el perfil investigador que permitiera a los profesores acreditarse en un futuro no muy lejano. Para ello, como ya se ha dicho, la institución debe poner los medios necesarios, adecuando la carga docente y de gestión a las necesidades de formación de posgrado y doctorado y a las pautas de la tarea investigadora.

Por lo demás, los estudios de traducción y comunicación intercultural en la Universidad San Jorge están bien orientados. Se dan todas las condiciones para que los estudiantes puedan adquirir las competencias propias de este perfil profesional para luego desenvolverse de un modo eficaz en el mercado laboral.

##### *4.7.2. ACPUA*

El último Informe de Seguimiento recibido por parte de ACPUA está publicado en la [página web](#) de la Agencia.

#### 4.8. Quejas y reclamaciones

##### 4.8.1. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas

TIPO	ALUMNOS	PERSONAL DOCENTE	PERSONAL NO DOCENTE	OTROS	TOTAL
Sugerencias	1+5*	0	4	2	12
Incidencias	1+2*	2	1	1	7
Reclamaciones	0+0*	0	0	0	0
Otros	5+8*	2	1	2	18
<b>TOTAL</b>					<b>37</b>

\*Grado en Traducción y Comunicación + Facultad de Comunicación

##### 4.8.2. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas)

TEMA	TOTAL
Cafetería	1
Mobiliario	2
Informática	1
Instalaciones	16
Medioambiente	1
Ordenación Académica	2
Transporte	12
Otros	2
<b>TOTAL</b>	<b>37</b>

##### 4.8.3. Análisis de incidencias sugerencias y reclamaciones

A lo largo del curso, se han presentado un total de 37 sugerencias, reclamaciones e incidencias entre alumnos, personal docente y no docente, tanto del Grado como de la Facultad de Comunicación. Algo más de las dos terceras partes van dirigidas a los servicios de transporte e instalaciones y aquellas áreas que no han presentado apenas ni reclamaciones ni incidencias han sido las de informática y cafetería.

#### **4.9. Calidad de las prácticas externas**

La calidad del programa de prácticas se evalúa mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora del Programa de Prácticas Externas (PEM3).

##### *4.9.1. Evaluación de las prácticas externas*

	<b>2008-2009</b>	<b>2009-2010</b>	<b>2010-2011</b>	<b>2011-2012</b>	<b>2012-2013</b>	<b>2013-2014</b>
Número de alumnos matriculados en la materia de prácticas externas	0	0	0	15	3	-
Número de alumnos que han realizado prácticas externas	NP	NP	NP	15	3	-
Número de alumnos que han superado la materia de prácticas externas	NP	NP	NP	15	3	-
Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	NP	NP	NP	8,5	6,2	-
Satisfacción del tutor con el programa de prácticas externas	NP	NP	NP	-	7,8	-

##### *4.9.2. Entidades externas donde se han realizado las prácticas*

<b>ENTIDAD EXTERNA</b>	<b>2008-2009</b>	<b>2009-2010</b>	<b>2010-2011</b>	<b>2011-2012</b>	<b>2012-2013</b>	<b>Satisfacción del alumno</b>
ACADEMIA DE LOGISTICA CALATAYUD	-	-	-	1	-	-
ARAPROF_PMA PRODUCT INTERNATIONAL, S.L.	-	-	-	1	-	-
ASOCIACION PARA LAS NACIONES UNIDAS EN ESPAÑA_ANUE	-	-	-	1	-	-
CAMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA DE ZARAGOZA	-	-	-	2	1	6,2
CAMARA OFICIAL DE COMERCIO E INDUSTRIA DE LA PROVINCIA DE HUESCA	-	-	-	1	-	-
CENTRO ARAGONÉS DE RECURSOS PARA LA EDUCACION INTERCULTURAL, CAREI	-	-	-	1	1	NC
CIRCUITO INTERNACIONAL DE ZUERA, S.L.	-	-	-	1	-	-
KUHN IBERICA, S.A.U.	-	-	-	1	-	-
LA RUECA_ASSOCIACION SOCIAL Y CULTURAL	-	-	-	1	-	-
MEDICUS MUNDI ARAGON	-	-	-	2	1	NC
REACH INTERNACIONAL ESPAÑA	-	-	-	2	-	-
TAIGUER GENERADORES S.L.	-	-	-	1	-	-

##### *4.9.3. Análisis calidad prácticas externas*

Al finalizar el curso 2012-2013 las tres alumnas matriculadas en la materia de Prácticas Externas del Grado habían realizado sus prácticas obteniendo unos resultados en general satisfactorios (un aprobado y dos notables).

El grado de satisfacción del alumnado con el programa, de acuerdo con las encuestas de evaluación, ha sido de 6,2 aunque solo ha respondido un tercio de las alumnas, por lo que no es un dato completamente significativo.

#### 4.10. Calidad del programa de movilidad

La calidad del programa de movilidad se evalúa mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora del Programa de Movilidad (PEM4).

##### 4.10.1. Evaluación del programa de movilidad

	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	2013-2014
Número de alumnos participantes (outgoing)	0	0	1	13	3	-
% de alumnos participantes (outgoing)	0,0%	0,0%	3,5%	30,9%	7,5%	-
Número de destinos	0	0	1	10	3	-
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (outgoing)	NP	NP	7,7	8,3	8,4	-
Número de alumnos no propios acogidos (incoming)	6	10	15	22	41	-
Número de orígenes	3	5	10	13	23	-
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (incoming)	7,3	8,6	7,8	8,3	8,3	-

##### 4.10.2. Destino de alumnos outgoing

DESTINO	2008-2009	2009-2010	2010-2011	2011-2012	2012-2013	Satisfacción del alumno
Haute Ecole Francisco Ferrer	0	0	1	0	0	-
FH Kufstein Tirol – University of Applied Sciences	0	0	0	1	1	9,3
Katholieke Universiteit Leuven	0	0	0	1	0	-
Lessius Mechelen	0	0	0	2	1	9,4
Université Charles de Gaulle "Lille 3"	0	0	0	1	1	6,6
Hogeschool Utrecht	0	0	0	1	0	-
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici(SSML) "Carlo Bo"	0	0	0	1	0	-
Università degli studi di Bologna	0	0	0	2	0	-
Università' degli studi di Milano-Bicocca	0	0	0	1	0	-
Vilnius University	0	0	0	1	0	-
Babes-Bolyai University Cluj-Napoca	0	0	0	2	0	-
<b>TOTAL</b>	<b>NP</b>	<b>NP</b>	<b>1</b>	<b>13</b>	<b>3</b>	

4.10.3. *Origen de alumnos incoming*

<b>ORIGEN</b>	<b>2008-2009</b>	<b>2009-2010</b>	<b>2010-2011</b>	<b>2011-2012</b>	<b>2012-2013</b>	<b>2013-2014</b>
Lodz Academy of International Studies (Polonia)	3	3	0	0	0	-
Universita' di Pisa (Italia)	2	0	0	0	0	-
Universita' Vita-Salute San Raffaele (Italia)	1	0	0	0	0	-
Universidad de Heidelberg (Alemania)	0	2	0	0	0	-
Universidad Autónoma de Baja California (México)	0	1	0	1	0	-
Istanbul University	0	2	0	0	0	-
Université Nancy 2	0	0	2	2	1	-
Sciencescom	0	0	1	0	0	-
Univserité Paris of Marnela Vallée	0	0	3	0	0	-
Gdansk Higher School of Humanities	0	0	1	0	0	-
Universidad de Heidelberg	0	0	1	0	0	-
IEP de Bordeaux	0	0	1	2	1	-
Istanbul University	0	0	2	2	5	-
College of Management Edukacja	0	0	2	0	0	-
Ghent University	0	0	1	1	0	-
Universität Salzburg	0	0	1	2	2	-
FHS Kufstein Tirol University of Applied Sciences (Austria)	0	1	0	0	0	-
Halic University	0	0	0	1	0	-
Instituto Politécnico de Lisboa	0	0	0	1	0	-
Université Lumière Lyon 2	0	0	0	1	0	-
Technische Universität Ilmenau	0	0	0	3	1	-
Katholieke Universiteit Leuven	0	0	0	4	2	-
Kocaeli University	0	0	0	1	0	-
Audencia Nantes. Ecole of Management (Francia)	0	0	0	0	2	-
SciencesCom (Francia)	0	0	0	0	2	-
Pole ESG - ESG Management School (Francia)	0	0	0	0	3	-
Università degli studi di Bologna (Italia)	0	0	0	0	2	-
Universita' degli studi di Milano-Bicocca (Italia)	0	0	0	0	1	-
Scuola Superiore de Mediatore Linguistici(SSML) "Carlo Bo" (Italia)	0	0	0	0	1	-

Vilnius University (Lituania)	0	0	0	0	1	-
LUMSA (Libera Università Maria Ss. Assunta)	0	0	0	1	0	-
Vysoká škola Hotelová, v Praze 8 (República Checa)	0	0	0	0	1	-
Escola Superior de Comunicação Social – Instituto Politécnico de Lisboa (Portugal)	0	0	0	0	1	-
Babes-Bolyai University Cluj-Napoca (Rumanía)	0	0	0	0	2	-
Kocaeli University (Turquía)	0	0	0	0	3	-
Kadir Has University (Turquía)	0	0	0	0	1	-
Universidad del País Vasco (España)	0	0	0	0	2	-
Universidad de Málaga (España)	0	0	0	0	3	-
Universidad Rovira i Virgili (España)	0	0	0	0	1	-
Universitat Jaume I (España)	0	0	0	0	1	-
Universidad Anáhuac Xalapa (México)	0	0	0	0	2	-
<b>TOTAL</b>	<b>6</b>	<b>9</b>	<b>15</b>	<b>22</b>	<b>41</b>	<b>-</b>

#### 4.10.4. Análisis calidad programa de movilidad

Durante el presente año académico, se han mantenido los convenios de movilidad existentes y se ha seguido proponiendo la firma de algún nuevo convenio con universidades anglófonas, aunque esta propuesta no ha recibido ninguna respuesta positiva durante este curso. Se espera que la unificación del coordinador de movilidad para toda la Facultad durante el curso 2013-2014, siga trabajando en esta línea de abrir contactos con estas universidades.

En el primer semestre, las cuatro alumnas de esta promoción han realizado su periodo de movilidad obligatorio, tres de ellas en modalidad académica y una en prácticas. El grado de satisfacción con el programa de movilidad en modalidad académica ha sido muy bueno para dos de ellas y bueno para una. En cuanto al grado de satisfacción de los alumnos *outgoing*, ha mejorado ligeramente con respecto al curso anterior, mientras que el de los alumnos Erasmus acogidos se ha mantenido igual.

El Grado de Traducción y Comunicación Intercultural considera desde sus inicios que, dadas sus características, la presencia de alumnos procedentes de universidades extranjeras enriquece el proceso de aprendizaje y fomenta la interculturalidad en el aula.



#### **4.11. Inserción laboral de los graduados**

##### *6.12.1. Datos inserción laboral al finalizar los estudios*

No hay datos disponibles.

##### *6.12.2. Análisis inserción laboral*

No procede.

### **5. PROPUESTAS DE MEJORA**

#### **5.1. Mejoras implantadas durante el curso académico 2012-2013**

Las mejoras introducidas durante el año académico 2012-2013 que se incluían en los objetivos de la Memoria del curso anterior han sido las siguientes:

- Aumento del número de créditos impartidos por PDI doctores.
- Aumento del número de matrículas.
- Realización de las prácticas externas según la ubicación de la materia en el plan de estudios y según la legislación vigente.
- Modificación del plan de estudios revisado y mejorado con su correspondiente aprobación por ANECA.
- Creación de grupos de trabajo por áreas para coordinar mejor las materias y aumentar las sinergias entre las mismas.
- Incorporación del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural a la Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación (CCDUTI).
- Desarrollar propuestas de Aprendizaje –Servicio y de sensibilización medioambiental.

Véase la tabla de la sección 8 de la presente Memoria para obtener información más exhaustiva sobre la revisión de objetivos.

#### **5.2. Propuestas de mejora para el curso académico 2013-2014**

El Plan de acción del presente año académico incluye una amplia variedad de objetivos, algunos específicos de esta titulación y otros generales de la Facultad o de la Universidad en los que el Grado se ve también implicado. Entre los objetivos presentes en el Plan de acción cabría señalar los siguientes:

- Implantar las modificaciones solicitadas en el plan de estudios de la titulación, tanto las que se realizan progresivamente y que comienzan con el primer curso del Grado, como las que se implantan en diversas materias: Trabajo Fin de Grado y la aparición del nuevo itinerario de Traducción e Interpretación institucional.
- Proponer convenios de movilidad con países anglófonos dentro y fuera de Europa.
- Incrementar el número de docentes doctores o con formación de Máster en los créditos ECTS impartidos en el Grado.
- Afirmar la visibilidad del Grado en Zaragoza mediante actividades destinadas a estudiantes preuniversitarios y a interesados en el ámbito de la traducción, la interpretación y la mediación intercultural.

- Afirmar la visibilidad del Grado en la Facultad y buscar la colaboración de docentes de otras titulaciones de la Facultad.
- Mejorar la comunicación entre los docentes del equipo de Traducción y Comunicación Intercultural.
- Desarrollar actividades extraacadémicas en lengua extranjera (OE.01.03).
- Desarrollar propuestas de actividad de Aprendizaje-Servicio dentro de la titulación. (OE.01.06).
- Preparar la etapa final y esperar los informes favorables del Gobierno de Aragón y de la Agència per a la qualitat del sistema universitari de Catalunya, para implantar durante el curso 2014-2015 el Máster online Universitario de Traducción Especializada, conjuntamente con las Universidades de Vic y Antonio Nebrija.

Véase la tabla de la sección 9 de la presente Memoria para obtener información más exhaustiva sobre las propuestas de mejora.

## 6. CUADRO DE INDICADORES

	<b>CÓDIGO</b>	<b>INDICADOR</b>	<b>2008-2009</b>	<b>2009-2010</b>	<b>2010-2011</b>	<b>2011-2012</b>	<b>2012-2013</b>	<b>2013-2014</b>
1	IN-006	Número de plazas de nuevo ingreso ofertadas	55	55	55	55	55	-
2	IN-031	Ratio de plazas demandadas / ofertadas	0,69	0,18	0,36	0,36	0,33	-
3	IN-032	Número de alumnos de nuevo ingreso	18	6	12	13	15	-
4	IN-064	Variación porcentual de matrícula de nuevo ingreso	100,0%	33,3%	67,0%	72,7%	83,3%	-
5	IN-033	Ratio de matrícula de nuevo ingreso / plazas ofertadas	0,33	0,11	0,18	0,24	0,27	-
6	IN-034	% de alumnos de nuevo ingreso en primer curso que han realizado la PAU	93,8%	100,0%	90%	92,3%	80,0%	-
7	IN-035	Nota de corte PAU	5,00	5,00	5,00	5,00	5,00	-
8	IN-036	Nota media de acceso PAU	7,00	7,40	6,34	6,97	6,55	-
9	IN-039	Número de alumnos de nuevo ingreso en todos cursos excepto primero	NP	0	0	0	0	-
10	IN-040	Número de alumnos matriculados (títulos oficiales)	16	22	31	42	40	-
11	IN-047	Número de egresados	NP	NP	NP	12	4	-
12	IN-011	% de alumnos en programa de movilidad (outgoing)	0	0	3,2%	31,0%	7,5%	-
13	IN-012	% de alumnos en programa de movilidad (incoming)	6	10	48,4%	52,4%	102,5%	-
14	IN-019	Ratio alumnos/profesor	6,5	4,3	3,6	4,0	5,1	-
15	IN-017	% PDI doctores / PDI	71,4%	37,7%	28,6%	37,0%	24,0%	-
16	IN-114	% PDI acreditados / PDI	0,0%	7,7%	14,3%	14,8%	12,0%	-
17	IN-020	% de profesores sometidos a evaluación de la actividad docente	100,0%	100,0%	94,6%	100,0%	97,4%	-
18	IN-069	Tasa de rendimiento	98,7%	92,3%	92,9%	91,0%	80,8%	-
19	IN-070	Tasa de eficiencia	NP	NP	NP	NP	94,1%	-
20	IN-071	Tasa de abandono	NP	NP	NP	NP	33,3%	-
21	IN-072	Tasa de graduación	NP	NP	NP	NP	83,3%	-
22	IN-112	Tasa de éxito	98,7%	93,2%	95,1%	94,5%	83,8%	-
23	IN-113	Tasa de evaluación	100,0%	99,1%	97,8%	98,6%	96,4%	-
24	IN-074	Duración media en los estudios	NP	NP	NP	4,0	4,8	-

25	IN-076	Satisfacción de los alumnos con el Plan de Acción Tutorial	6,8	8,2	6,7	7,4	7,2	-
26	IN-077	Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	NP	NP	6,9	8,5	6,2	-
27	IN-078	Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad	NP	NP	7,7	8,3	8,3	-
28	IN-082	Satisfacción de los alumnos con el profesorado	7,5	8,2	7,8	7,9	8,5	-
29	IN-085	Satisfacción de los egresados con el programa	NP	NP	NP	7,7	4,8	-
30	IN-086	Satisfacción del profesorado con el programa	6,9	8,5	NP	8,8	NP	-

## **ANEXO: Comisión de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural**

**Fecha de reunión:** 19/11/2013

**Lugar:** Facultad de Comunicación

### **Asistentes:**

El 19 de noviembre de 2013 el Comité de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural se reunió para revisar y aprobar el borrador de la presente Memoria. Fueron convocadas las siguientes personas:

- Joseba Bonaut (Decano de la Facultad de Comunicación).
- Teresa Baquedano (Vicedecana del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural).
- Kenneth Jordan (Docente del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural, Coordinador del Grado, representante Personal Docente e Investigador). Elabora el acta.
- Inmaculada Lázaro (Departamento de Relaciones Internacionales, representante del Personal Técnico y de Gestión).
- Laura Sopena (becaria de colaboración y alumna del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural, representante de estudiantes de la titulación).
- Alberto Martín (Unidad Técnica de Calidad).

### **Conclusiones:**

- Datos de matrícula y captación de alumnos:  
Aunque el número de matrículas mejoró, el curso 2012-2013 fue el año con más bajas, al hacer las matrículas en el inicio de curso. Los motivos suelen ser recurrentes: algunos alumnos no tienen unas expectativas muy claras de lo que es realmente la titulación, probablemente siguen pensando que Traducción y Comunicación Intercultural son únicamente estudios de lengua y cultura pero al cursar materias de traducción directa desde el 1<sup>er</sup> curso, se dan cuenta de que no se trata únicamente de abordar estas áreas. Paradójicamente, la tasa de rendimiento en inglés no es muy buena. Esto es algo que no corresponde tanto a la universidad cuanto a las instituciones de los niveles anteriores. Algunos de los estudiantes también presentan dificultades con la lengua materna.  
En cuanto a las acciones para fomentar la captación se enumeran: la colaboración con el departamento de Información Universitaria en las actividades propuestas, la participación en las Jornadas de Puertas Abiertas y el Campus Day, este último contando con la colaboración de la becaria del Grado, el blog creado por los estudiantes [//traduccionusj.wordpress.com/](http://traduccionusj.wordpress.com/) y los ponentes invitados a charlas, seminarios y talleres.
- Profesorado:  
Del cuerpo docente dedicado, bien a tiempo completo, bien como colaboradores, todavía hay un escaso número de doctores, algo que se reflejó igualmente en las conclusiones realizadas por el evaluador externo del Grado en mayo de este curso.
- Modificación del plan de estudios:

Fue aprobado en enero de 2013 sin ninguna alegación, tan solo con una recomendación por parte de ANECA para la materia de Trabajo Fin de Grado. Se explican todas las modificaciones solicitadas contenidas igualmente en esta Memoria, aquellas que han de producirse de manera progresiva y las que se llevarán a cabo desde el curso 2013-2014.

- Principales hitos del curso académico:

Entre ellos se mencionan la Semana de las lenguas y las culturas, el ciclo de charlas sobre los perfiles, intercambio de conversación francés-español, etc. Se insiste en que fue muy buena idea abrir al público el ciclo "Lost in translation" porque permitió que acudieran los interesados en estas áreas y un alumno de nuevo ingresó se matriculó en el Grado gracias a esta actividad. También fue algo importante para la titulación el reconocimiento por parte del Gobierno de Aragón del grupo de investigación asociado al Grado.

- Evaluación externa del grado:

Se comentan las principales conclusiones extraídas del informe del evaluador externo, el Dr. Josep Marco, de la Universitat Jaume I. Entre ellas se alude a la necesidad de mejorar el sistema de captación del grado para que este sea sostenible y la de elevar el nivel académico-investigador del equipo docente aunque comprende que hay una causa evidente en el desequilibrio docencia-investigación-gestión. En el informe también se reflejan las conclusiones favorables a la sustitución del itinerario de Lenguas y Culturas mundiales por Traducción e Interpretación institucional, además de la viabilidad profesional de los estudios del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural.

- Mejoras implantadas durante el curso 2012-2013 y principales objetivos en el Plan de Acción para el curso 2013-2014:

Entre las mejoras implantadas el curso 2012-2013, se mencionan: el aumento del número de créditos impartidos por PDI doctores, el aumento del número de matrículas, la realización de las prácticas externas según la ubicación de la materia y la legislación vigente, la modificación del plan de estudios y la creación de grupos por áreas de conocimiento para coordinar materias afines. Entre los objetivos para el curso 2013-2014, se mencionan: implantar las modificaciones solicitadas en su primer curso académico, proponer convenios de movilidad con países anglófonos dentro y fuera de Europa, incrementar el número de docentes doctores, afirmar la visibilidad del grado en Zaragoza mediante actividades, afirmar la visibilidad del grado en la Facultad, mejorar la comunicación entre los docentes del equipo realizando una reunión cada 3 semanas para tratar cuestiones que afectan a la docencia y la investigación, desarrollar actividades extracadémicas en lengua extranjera, desarrollar propuestas de actividades de aprendizaje-servicio dentro de la titulación, preparar la etapa final y esperar los informes favorables para implantar el Máster online Universitario de Traducción Especializada y, por último, mejorar la formación específica y especializada en el Grado, tanto para alumnos como para docentes.

- Ruegos y preguntas:

La alumna del Grado comenta que le parece que algunas de las materias del itinerario Traducción e Interpretación institucional se encuentran en el Título de Experto en Patrones culturales y

sociedad contemporánea. No entiende por qué al configurar un nuevo itinerario se opta por incluir materias similares y el hecho de que algunos alumnos hayan validado los conocimientos y créditos de uno por otro en la misma materia. Se responde que, si bien es cierto que hay una materia en común, no todos los alumnos del Grado de Traducción cursan el Título de Experto y tampoco todos eligen el itinerario de Traducción e Interpretación institucional, por lo que la validación u homologación de créditos se realiza según lo estipulado en la normativa académica. En este sentido, se tendrán en cuenta todas las homologaciones de créditos personalmente y por razones justificadas, ya que la formación académica se considera de gran importancia.

En último lugar, Inmaculada Lázaro, representante del PTG, pregunta por las razones de la tasa de rendimiento en algunas materias de este curso en especial en los casos con porcentajes menores, concretamente las materias de Lengua española, Lengua china, Lengua inglesa II y Traducción directa I. Se explica que, en el caso de lengua española, probablemente esto se deba a que la materia suponga un gran esfuerzo ya que tiene que aglutinar todas las competencias de la lengua materna en tan solo 6 ECTS. Además, algunos alumnos ingresan en la universidad con una baja competencia en el dominio gramatical de su lengua materna. En el caso de Lengua china hay que considerar que hay alumnos que la cursan porque no quieren matricularse en el itinerario de Comercio Exterior y no porque realmente estén convencidos de ello. Esto al final provoca un decaimiento de la asistencia a clase, en especial cuando la materia se complica. Por último, las materias de Traducción directa I inglés-español y Lengua inglesa II van muy unidas ya que, si los alumnos tienen un nivel inadecuado en inglés esto afectará igualmente a la traducción, concretamente tendrán muchos problemas en la comprensión y producción de los textos.

Tras la presentación de la Memoria Anual del Programa por parte de la Vicedecana de la titulación y la deliberación de los representantes de los diversos grupos de interés, quedó aprobada la Memoria Anual del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural correspondiente al curso académico 2012-2013.